

# PARITTA

## Canti di Protezione e di Buon Auspicio

Testo pali-inglese tratto da [www.accesstoinight.org](http://www.accesstoinight.org)

alla pagina: <http://www.accesstoinight.org/lib/authors/dhammayut/chanting.html#blessings>

traduzione di Carlo Duncan

### Invito ai deva

#### Devārāḍhanā

##### 5 *Invito ai Deva*

Pharivāna mettāṃ samettā bhadantā  
Avikkhittacittā parittam bhaṇantu

*Dopo aver diffuso mettā, vogliono i Venerabili, pieni di mettā,  
con mente indisturbata, recitare i Canti di Protezione.*

10 Samantā cakkavāḷesu  
Atrāgacchantu devatā  
Saddhammaṃ muni-rājassa  
Suṇantu sagga-mokkhadaṃ

*Da ogni luogo delle galassie possano i Deva radunarsi qui.  
Possano essi ascoltare il Vero Dhamma dal Re dei Sapianti,  
Che conduce al paradiso e all'emancipazione.*

15 Sagge kāme ca rūpe  
Giri-sikharataṭṭe c'antalikkhe vimāne  
Dīpe raṭṭhe ca gāme  
20 Taruvana-gahane geha-vatthumhi khette

*Coloro che si trovano nel paradiso della sensualità e della forma,  
Sui picchi e nei precipizi delle montagne, nei palazzi fluttuanti nel cielo,  
Nelle isole, nei paesi lontani e nelle contrade,  
Nel folto degli alberi e delle sterpaglie, accanto alle dimore ed ai campi.*

25 Bhumā cāyantu devā  
Jala-thala-visame yakkha-gandhabba-nāgā  
Tiṭṭhantā santike yaṃ  
Muni-vara-vacanaṃ sādhave me suṇantu

30 *E inoltre i Deva della terra, gli spiriti, i cantori celesti ed i naga,  
Nelle acque o in terra, nelle paludi e in ogni regione:  
Possano essi apprestarsi ed ascoltare con lode  
Mentre vengono pronunciate le parole del Sommo.*

1° versione

35 Dhammassavana-kālo ayam-bhadantā.  
Dhammassavana-kālo ayam-bhadantā.  
Dhammassavana-kālo ayam-bhadantā.

*Questa è l'ora di ascoltare il Dhamma, o Venerabili Signori.  
Questa è l'ora di ascoltare il Dhamma, o Venerabili Signori.  
Questa è l'ora di ascoltare il Dhamma, o Venerabili Signori.*

40 2° versione

Buddha-dassavana-kālo ayam-bhadantā.  
Dhammassavana-kālo ayam-bhadantā.  
Sangha-payirūpāsana-kālo ayam-bhadantā.

45 *Questa è l'ora di ascoltare il Buddha, o Venerabili Signori.  
Questa è l'ora di ascoltare il Dhamma, o Venerabili Signori.  
Questa è l'ora di onorare il Sangha, o Venerabili Signori.*

---

## Paritta

50 **Pubbabhāganamakāra**

***Omaggio Preliminare***

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa

*Rendo omaggio al Beato, al Nobile, perfettamente risvegliato.*

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa

55 *Rendo omaggio al Beato, al Nobile, perfettamente risvegliato.*

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa

*Rendo omaggio al Beato, al Nobile, perfettamente risvegliato.*

**Tisarana**

60 ***Tre Rifugi***

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

*Prendo rifugio nel Buddha*

65 *Prendo rifugio nel Dhamma*

*Prendo rifugio nel Sangha*

Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

70 *Per la seconda volta, prendo rifugio nel Buddha*

*Per la seconda volta, prendo rifugio nel Dhamma*

*Per la seconda volta, prendo rifugio nel Sangha*

75 Tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi  
Tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi  
Tatiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi  
*Per la terza volta, prendo rifugio nel Buddha  
Per la terza volta, prendo rifugio nel Dhamma  
Per la terza volta, prendo rifugio nel Sangha*

80 **Namakāra-siddhi Gāthā**  
***I Versi del Successo tramite Omaggio***

85 Yo cakkhumā moha-malāpakaṭṭho  
Sāmaṃ va buddho sugato vimutto  
Mārassa pāsā vinimocayanto  
Pāpesi khemaṃ janataṃ vineyyaṃ.  
*Il Veggente, Colui che si è liberato dalla macchia dell'illusione,  
Il Risvegliato, il Bene-Andato e Liberato,  
Affrancato dai tranelli delle Tentazioni Mortali,  
Egli conduce l'umanità dal male alla sicurezza.*

90 Buddhaṃ varantaṃ sirasā namāmi  
Lokassa nāthañca vināyakañca.  
Tan-tejasā te jaya-siddhi hotu  
Sabb'antarāyā ca vināsamentu.  
*Rendo omaggio chinando il capo a tale eccellente Buddha,  
Il Custode e Mentore del mondo,  
Per mezzo del Quale possiate ottenere trionfo e benessere,  
E sia sconfitto ogni vostro periglio.*

100 Dhammo dhajo yo viya tassa satthu  
Dassei lokassa visuddhi-maggaṃ  
Niyāniko dhamma-dharassa dhārī  
Sātāvaho santikaro suciṇṇo.  
*Come un vessillo, il Dhamma del Maestro  
Mostra al mondo il cammino della purezza.  
Conduce al di fuori, sorreggendo coloro che lo sorreggono,  
Ben compiuto, esso dona benessere e dà la pace.*

110 Dhammaṃ varantaṃ sirasā namāmi  
Mohappadālaṃ upasanta-dāhaṃ.  
Tan-tejasā te jaya-siddhi hotu  
Sabb'antarāyā ca vināsamentu.  
*Chinando il capo rendo omaggio a tale eccellente Dhamma,  
Che trafigge l'illusione e acquieta la febbre.  
Per mezzo del Quale possiate ottenere trionfo e benessere,  
E sia sconfitto ogni vostro periglio.*

115 Saddhamma-senā sugatānugo yo  
Lokassa pāpūpakilesa-jetā  
Santo sayamaṃ santi-niyojako ca  
Svākkhāta-dhammaṃ viditaṃ karoti.

120 *Le vere schiere del Dhamma, seguendo il Bene-Andato,  
sono vittoriose sui mali e sulle dissolutezze del mondo.  
Acquietate, sono serene e libere dalle molestie,  
E divulgano con retta maestria il Dhamma.*

125 *Saṅghaṃ varantaṃ sirasā namāmi  
Buddhānubuddhaṃ sama-sīla-ditṭhiṃ.  
Tan-tejasā te jaya-siddhi hotu  
Sabb'antarāyā ca vināsamentu.*

*Chinando il capo rendo omaggio a tale eccellente Sangha,  
Destato dal Risvegliato, armonioso per virtù e visione.  
Per mezzo del Quale possiate ottenere trionfo e benessere,  
E sia sconfitto ogni vostro pericolo.*

130

### **Namo-kāra-aṭṭhakaṃ** ***Gli Otto Versi di Omaggio***

*Namo arahato sammā-  
Sambuddhassa mahesino*

135 *Rendiamo omaggio al sommo Veggente, il Valoroso, il Giusto Risvegliato.*

*Namo uttama-dhammassa  
Svākkhātasseva tenidha*

*Rendiamo omaggio al sommo Dhamma, qui da Lui bene impartito.*

140 *Namo mahā-saṅghassāpi  
Visuddha-sīla-ditṭhino*

*E rendiamo omaggio al sommo Sangha, puro in visione e virtù.*

*Namo omātyāraddhassa  
Ratanattayassa sādhuḃkaṃ*

*Rendiamo omaggio alla Triplice Gemma con AUM per auspicio iniziale.*

145 *Namo omakātītassa  
Tassa vatthuttayassapi*

*E rendiamo omaggio ai tre Oggetti che hanno tralasciato ogni cosa vile.*

*Namo-kārappabhāvena  
Vigacchantu upaddavā*

150 *Per il potere di questo omaggio possano scomparire le avversità.*

*Namo-kārānubhāvena  
Suvatthi hotu sabbadā*

*Per il potere di questo omaggio ci sia per sempre il benessere.*

155 *Namo-kārassa tejena  
Vidhimhi homi, tejavā.*

*Per il potere di codesto omaggio, in questa cerimonia possa arridermi il successo.*

## Maṅgala Suttaṃ

### Il Discorso sulla Buona Fortuna

160 (...)

Asevanā ca bālānaṃ  
paṇḍitānañca sevanā  
Pūjā ca pūjanīyānaṃ  
etam-maṅgalam-uttamaṃ.

165 *Non associarsi agli stolti, ma associandosi ai saggi  
Rendere omaggio a chi è meritevole di omaggio:  
Questa è la più alta delle fortune.*

170 Paṭirūpa-desa-vāso ca  
pubbe ca kata-puññatā  
Atta-sammā-paṇidhi ca  
etam-maṅgalam-uttamaṃ.

*Vivere in un paese civile, avendo nel passato compiuto atti meritevoli,  
Seguire il retto comportamento:  
Questa è la più alta delle fortune.*

175 Bāhu-saccañca sippañca  
vinayo ca susikkhito  
Subhāsītā ca yā vācā  
etam-maṅgalam-uttamaṃ.

180 *Vasta sapienza, abilità, disciplina ben appresa,  
Parole rettamente dette:  
Questa è la più alta delle fortune.*

185 Mātā-pitu-upaṭṭhānaṃ  
putta-dārassa saṅgaho  
Anākulā ca kammantā  
etam-maṅgalam-uttamaṃ.

*Sostegno per i propri genitori, vigilanza per la propria moglie e prole,  
Incarichi non irrisolti:  
Questa è la più alta delle fortune.*

190 Dānañca dhamma-cariyā ca  
ñātakānañca saṅgaho  
Anavajjāni kammāni  
etam-maṅgalam-uttamaṃ.

195 *Generosità, vivere secondo il Dhamma, assistere i propri cari,  
Azioni incolpevoli:  
Questa è la più alta delle fortune.*

200 Āratī viratī pāpā  
majja-pānā ca saññāmo  
Appamādo ca dhammesu  
etam-maṅgalam-uttamaṃ.

*Evitare ed astenersi dal male; desistere dalle sostanze intossicanti,  
Essere attenti alle qualità della mente:  
Questa è la più alta delle fortune.*

205 Gāravo ca nivāto ca  
santuṭṭhī ca kataññutā  
Kālena dhammassavanaṃ  
etam-maṅgalam-uttamaṃ.  
*Rispetto, umiltà, appagamento, gratitudine,  
Prestare ascolto al Dhamma nei momenti opportuni:  
Questa è la più alta delle fortune.*

210 Khantī ca sovacassatā  
samaṇānañca dassanaṃ  
Kālena dhamma-sākacchā  
etam-maṅgalam-uttamaṃ.  
215 *Pazienza, compiacimento, ricerca della contemplazione,  
Dialogare del Dhamma nei momenti opportuni:  
Questa è la più alta delle fortune.*

220 Tapo ca brahma-cariyañca  
ariya-saccāna-dassanaṃ  
Nibbāna-sacchi-kiriyā ca  
etam-maṅgalam-uttamaṃ.  
*Austerità, celibatezza, visione delle Nobili Verità,  
Realizzare la Liberazione:  
Questa è la più alta delle fortune.*

225 Phuṭṭhassa loka-dhammehi  
cittaṃ yassa na kampati  
Asokaṃ virajaṃ khemaṃ  
etam-maṅgalam-uttamaṃ.  
230 *Una mente che, quando incontra i modi del mondo,  
E' immobile, senza tristezza, tersa, sicura:  
Questa è la più alta delle fortune.*

235 Etādisāni katvāna  
sabbattham-aparājitā  
Sabbattha sotthiṃ gacchanti  
tan-tesaṃ maṅgalam-uttamanti.  
*Con buon esito in qualsiasi impegno,  
Le persone sono ovunque serene:  
Questa è la loro più alta fortuna.*

## **Cha Ratana Paritta Gāthā**

240 ***I Sei Versi Protettivi dal Discorso sui Tesori***

245 Yaṅkiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā  
Saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ  
Na no samaṃ atthi tathāgatena.  
*Qualsiasi ricchezza in questo mondo o nell'altro,  
Qualsiasi eccellente tesoro nei cieli,  
Non è per noi comparabile al Tathagata.*

Idam-pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ  
Etena saccena suvatthi hotu.

250 *Anche questo è sommo tesoro nel Buddha.  
Possa questa verità diffondere il benessere.*

Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ  
Yad-ajjhagā sakyamunī samāhito  
Na tena dhammena sam'atthi kiñci.

255 *L'ineffabile Senza-Morte — imperturbabile, conclusivo —  
Scoperto dai Saggi del Sakya mentre erano concentrati:  
Non v'è nulla pari al Dhamma.*

Idam-pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ  
Etena saccena suvatthi hotu.

260 *Anche questo è sommo tesoro nel Dhamma.  
Possa questa verità diffondere il benessere.*

Yam-buddha-seṭṭho parivaṇṇayī suciṃ  
Samādhim-ānantarik'aññam-āhu  
Samādhinā tena samo na vijjati.

265 *Ciò che l'eccelso Risvegliato ha purificato  
E chiamato il condensato del sapere non mediato:  
Di questo condensato non vi è pari.*

Idam-pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ  
Etena saccena suvatthi hotu.

270 *Anche questo è sommo tesoro nel Dhamma.  
Possa questa verità diffondere il benessere.*

Ye puggalā aṭṭha satamaṃ pasatthā  
Cattāri etāni yugāni honti  
Te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā  
Etesu dinnāni mahapphalāni.

275 *Gli otto esseri — le quattro coppie —  
lodate dai pacifici:  
Essi, discepoli del Bene Andato, meritano offerte.  
Ciò che viene loro donato porta grandi frutti.*

Idam-pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ  
Etena saccena suvatthi hotu.

280 *Anche questo è sommo tesoro nel Sangha.  
Possa questa verità diffondere il benessere.*

Ye suppayuttā manasā dalhena  
Nikkāmino gotama-sāsanamhi  
Te pattipattā amataṃ vigayha  
Laddhā mudhā nibbutiṃ bhuñjamānā.

285 *Coloro che, devotamente e con mente ferma,  
Si applicano al messaggio del Gotama,  
Nell'ottenere il loro scopo piombano tra I Senza-Morte,  
290 Svincolati per godere della Liberazione ottenuta.*

Idam-pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ  
Etena saccena suvatthi hotu.

*Anche questo è sommo tesoro nel Sangha.  
Possa questa verità diffondere il benessere.*

295 Khīṇaṃ purāṇaṃ navaṃ n'atthi sambhavaṃ  
Viratta-cittāyatike bhavasmim  
Te khīṇa-bījā aviruḥhi-chandā  
Nibbanti dhīrā yathā'yam-padīpo.

300 *Terminata la vecchia esistenza, non vi è nuova rinascita.  
Con la mente liberata da smanie di futuro divenire,  
Senza seme né bramosia di crescita,  
Come questa fiamma I saggi si estinguono.*

Idam-pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ  
Etena saccena suvatthi hotu.

305 *Anche questo è sommo tesoro nel Sangha.  
Possa questa verità diffondere il benessere.*

## Karaṇīya Mettā Sutta

310 ***Il discorso sull'Amore Universale***

Karaṇīyam-attha-kusalena  
yantaṃ santaṃ padaṃ abhisamecca,

*Questo dovrebbe fare chi pratica il bene  
E conosce il sentiero della pace:*

315 Sakko ujū ca suhujū ca  
suvaco cassa mudu anatiṃānī,

*Essere abile e retto, chiaro nel parlare,  
Gentile e non vanitoso,*

320 Santussako ca subharo ca  
appakicco ca sallahuka-vutti,

*Contento e facilmente appagato;  
Non oppresso da impegni e di modi frugali,*

Santindriyo ca nipako ca  
appagabbho kulesu ananugiddho.

325 *Calmo e discreto, non altero o esigente;*

Na ca khuddaṃ samācare kiñci  
yena viññū pare upavadeyyuṃ.

*Incapace di fare ciò che il saggio poi disapprova.*

330 Sukhino vā khemino hontu  
sabbe sattā bhavantu sukhitattā.

*Che tutti gli esseri vivano felici e sicuri:*



Ye keci pāṇa-bhūtatthi  
tasā vā thāvarā vā anavasesā,

*Tutti, chiunque essi siano, deboli e forti, grandi o possenti,*

335 Dīghā vā ye mahantā vā  
majjhimā rassakā aṇuka-thūlā,

*Alti, medi o bassi,*

Diṭṭhā vā ye ca adiṭṭhā  
ye ca dūre vasanti avidūre,

340 *Visibili e non visibili, vicini e lontani,*

Bhūtā vā sambhavesī vā  
sabbe sattā bhavantu sukhittā.

*Nati e non nati. Che tutti gli esseri vivano felici!*

345 Na paro paraṃ nikubbetha  
nātimaññetha katthaci naṃ kiñci,

*Che nessuno inganni l'altro né lo disprezzi*

Byārosanā paṭiṅgha-saññā  
nāññam-aññassa dukkham-iccheyya.

*Né con odio o ira desideri il suo male.*

350 Mātā yathā niyaṃ puttam  
āyusā eka-puttam-anurakkhe,

*Come una madre protegge con la sua vita suo figlio,  
Il suo unico figlio*

355 Evam-pi sabba-bhūtesu  
māna-sambhāvaye aparimāṇam.

*Così, con cuore aperto, si abbia cura di ogni essere,*

Mettañca sabba-lokasmim  
māna-sambhāvaye aparimāṇam,

*Irradiando amore sull'universo intero;*

360 Uddham adho ca tiriyañca  
asambādham averam asapattam.

*In alto verso il cielo, in basso verso gli abissi,  
In ogni luogo, senza limitazioni, liberi da odio e rancore.*

365 Tiṭṭhañ'caraṃ nisinno vā  
sayāno vā yāvatassa vigatam-iddho,

*Fermi o camminando, seduti o distesi,  
Liberi da torpore,*

Etaṃ satim adhiṭṭheyya  
brahmam-etaṃ vihāram idham-āhu.

370 *Sostenendo la pratica di mettā;  
Questa è la sublime dimora.*

Diṭṭhiñca anupagamma  
sīlavā dassanena sampanno,

375 *Il puro di cuore, non legato ad opinioni,*

*Dotato di chiara visione,*

Kāmesu vineyya gedhaṃ,  
Na hi jātu gabbha-seyyaṃ punaretīti.

*Liberato da brame sensuali,*  
*Non tornerà a nascere in questo mondo.*

380

## **Khandha Paritta** ***The Group Protection***

(...)

385 Appamāṇo Buddhō,  
Appamāṇo Dhammo,  
Appamāṇo Saṅgho,

*Il Buddha, il Dhamma, il Sangha sono illimitati.*

390 Pamāṇa-vantāni siriṃ-sapāni,  
Ahi vicchikā sata-padī uṇṇānābhī sarabū mūsikā,

*Vi è un limite alle creature striscianti — serpi, scorpioni, millepiedi, ragni, ramarri e ratti.*

Katā me rakkhā, Katā me parittā,  
Paṭikkamantu bhūtāni.

*Ho compiuto questo rifugio, ho compiuto questo incantesimo. Si dipartano le creature.*

395 So'haṃ namo Bhagavato,  
Namo sattannaṃ Sammā-sambuddhānaṃ.

*Rendo omaggio al Beato, omaggio ai Sette Giusti Risvegliati.*

## **Dhajagga Paritta** ***La Protezione alla Sommità del Pennone***

Itipi so bhagavā arahaṃ sammā-sambuddho,

*Egli è Colui che è Beato, il Meritevole, Il Giusto Risvegliato,*

405 Vijjā-caraṇa-sampanno sugato lokavidū,

*Avvezzo in sapienza e condotta, che ha percorso la retta via, dotto del cosmo,*

Anuttaro purisa-damma-sārathi satthā deva-manussānaṃ buddho bhagavāti.

*Ineguagliato Maestro di coloro che son discepoli, Docente di essere umani e divini; Risvegliato e Beato.*

- 410 Svākkhāto bhagavatā dhammo,  
*Il Dhamma è bene esposto dal Beato,*
- Sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko,  
*Da comprendere qui ed ora, senza tempo, incoraggia la verifica diretta,*
- Opanayiko paccattaṃ veditabbo viññūhīti.  
*Conducendo oltre, affinché siano i saggi stessi ad avvedere.*
- 415 Supaṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho,  
*Il Sangha dei discepoli del Beato, coloro che hanno seguito la giusta pratica,*
- Uju-paṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho,  
*Il Sangha dei discepoli del Beato, coloro che hanno seguito la retta pratica,*
- 420 Ñāya-paṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho,  
*Il Sangha dei discepoli del Beato, coloro che hanno seguito la diuturna pratica,*
- Sāmīci-paṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho,  
*Il Sangha dei discepoli del Benedetto, coloro che hanno seguito la rigorosa pratica,*
- Yadidaṃ cattāri purisa-yugāni aṭṭha purisa-puggalā:  
*Quindi le quattro paia — le otto forme — di Esseri Nobili:*
- 425 Esa bhagavato sāvaka-saṅgho —  
*Questo è il Sangha dei discepoli del Benedetto —*
- Āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjali-karaṇīyo,  
*degni dei doni, degni di accoglienza, degni di offerte, degni di rispetto,*
- Anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassāti.  
*L'incomparabile luogo di merito per il mondo.*
- 430

## **Aṅgulimāla Paritta**

### **La Protezione del Ven. Angulimāla**

- 435 Yato'haṃ bhagini ariyāya jātiyā jāto,  
Nābhijānāmi sañcicca pāṇaṃ jīvitā voropetā,  
Tena saccena sotthi te hotu sotthi gabbhassa.  
*Sorella, da quando sono nato in questa Nobile Nascita,  
Non ho ricordo di aver mai privato della vita un qualsiasi essere.*
- 440 *Mediante questa Verità che tu possa stare bene,  
E così possa anche il bimbo nel tuo grembo.*

445 **Bojjhaṅga Paritta**  
**La Protezione del Fattore di Risveglio**

*Bojjhaṅgo sati-saṅkhāto  
Dhammānaṃ vicayo tathā  
Viriyam-pīti-passaddhi-  
450 Bojjhaṅgā ca tathāpare  
Samādh'upekkha-bojjhaṅgā  
Satt'ete sabba-dassinā  
Muninā sammadakkhātā  
Bhāvitā bahulikatā*

455 *Samvattanti abhiññāya  
Nibbānāya ca bodhiyā  
Etena sacca-vajjena  
Sotthi te hotu sabbadā.*

460 *I fattori del Risveglio comprendono la consapevolezza,  
L'investigazione delle qualità, le qualità di persistenza,  
Di estasi e di serenità per il Risveglio, e ancora  
La concentrazione e l'equanimità come elementi per il Risveglio.  
Queste sette condizioni, che l'onniveggente Saggio  
Ha rettamente insegnato, se sviluppate e maturate,  
465 Portano a maggior Sapienza, Liberazione e Risveglio.  
Mediante questa verità possiate sempre vivere nel benessere.*

*Ekasmiṃ samaye nātho  
Moggallānaṅca Kassapaṃ  
Gilāne dukkhite disvā  
470 Bojjhaṅge satta desayi  
Te ca taṃ abhinanditvā  
Rogā muccimsu taṃkhaṇe  
Etena sacca-vajjena  
Sotthi te hotu sabbadā.*

475 *Un tempo, il nostro Protettore — vedendo Moggallana e Kassapa  
Malati e sofferenti — insegnò loro i sette fattori del Risveglio.  
Essi, rallegrandosene, furono istantaneamente liberati dai loro malanni.  
Recitando questa verità possiate sempre vivere nel benessere.*

480 *Ekadā dhamma-rājā pi  
Gelaññenābhipīḷito  
Cundattherena taññeva  
Bhaṇāpetvāna sādaraṃ  
Sammoditvā ca ābādhā  
485 Tamhā vuṭṭhāsi ṭhānaso  
Etena sacca-vajjena  
Sotthi te hotu sabbadā.*

*Un tempo, quando il Re del Dhamma era afflitto dalla febbre,  
Fece recitare all'anziano Cunda con devozione lo stesso insegnamento.  
E approvandolo, sorse staccandosi dal suo male.  
490 Recitando questa verità possiate sempre vivere nel benessere.*

Pahīnā te ca ābādhā  
Tiṇṇannam-pi mahesinaṃ  
Maggāhata-kilesā va  
495 Pattānuppattidhammataṃ  
Etena sacca-vajjena  
Sotthi te hotu sabbadā.

*Quei malanni furono abbandonati dai tre sommi veggenti,  
Così come le impurità vengono abolite durante il Cammino  
500 In comunione con i gradi dell'ascesa.  
Recitando questa verità possiate sempre vivere nel benessere.*

## Buddha-jaya-maṅgala Gāthā

### *I Versi delle Vittorie Beneauguranti del Buddha*

505 Bāhuṃ sahasam-abhinimmita-sāvudhantaṃ  
Grīmekhalaṃ udita-ghora-sasena-māraṃ  
Dānādi-dhamma-vidhinā jitavā munindo  
Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni  
[Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgal'aggam].

510 *Creandosi un aspetto dalle mille braccia, ognuna brandendo un'arma  
Mara, assiso sull'elefante Girimekhala  
Emise uno spaventevole ruggito, insieme alle sue truppe.  
Il Signore dei Sapianti lo ha sconfitto per virtù di qualità come la generosità:  
Attraverso simile potere, possiate ottenere le somme benedizioni della vittoria.*

515 Mārātirekam-abhiyujjhita-sabba-rattiṃ  
Ghorampan'ālavaka-makkham-athaddha-yakkham  
Khantī-sudanta-vidhinā jitavā munindo  
Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni.

520 *Ancor più spaventoso di Mara combatteva per tutta la notte  
Ālavaka, il folle e arrogante orco.  
Il Signore dei Sapianti lo ha sconfitto per virtù della perseveranza ben coltivata:  
Attraverso simile potere, possiate ottenere le somme benedizioni della vittoria.*

525 Nālāgiriṃ gaja-varaṃ atimattabhūtaṃ  
Dāvaggi-cakkam-asaṇḍa sudāruṇantaṃ  
Mett'ambuseka-vidhinā jitavā munindo  
Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni.

530 *Nālāgiri l'elefante, imbestialito,  
Era orrendo quanto il fuoco nella foresta, un raggio fiammeggiante, una micidiale saetta.  
Il Signore dei Sapianti lo ha sconfitto cospargendolo dell'acqua della benevolenza:  
Attraverso simile potere, possiate ottenere le somme benedizioni della vittoria.*

Ukkhitta-khaggam-atihattha sudāruṇantaṃ  
Dhāvan-ti-yojana-path'aṅguli-mālavantaṃ  
Iddhībhisaṅkhata-mano jitavā munindo  
Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni.

535 *Ben temibile, con la spada sollevata nella mano esperta,  
l'Ornato di Dita corse per tre leghe lungo il sentiero.*

*Il Signore dei Sapianti lo ha sconfitto con incantesimi forgiati dalla mente:  
Attraverso simile potere, possiate ottenere le somme benedizioni della vittoria.*

540 Katvāna kaṭṭham-udaraṃ iva gabbhinīyā  
Ciñcāya duṭṭha-vacanaṃ jana-kāya-majjhe  
Santena soma-vidhinā jitavā munindo  
Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni.

*Fornita di un ventre di legno in modo da apparire gravida,  
Ciñca mosse una lurida accusa nel mezzo della riunione.*

545 *Il Signore dei Sapianti l'ha sconfitta con modi di pace e di grazia:  
Attraverso simile potere, possiate ottenere le somme benedizioni della vittoria.*

550 Saccaṃ vihāya mati-saccaka-vāda-ketuṃ  
Vādābhiropita-manaṃ ati-andhabhūtaṃ  
Paññā-padīpa-jalito jitavā munindo  
Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni.

*Saccaka, i cui pareri provocanti si erano discostati dalla realtà,  
Crogolandosi nella discussione, era diventato del tutto cieco.*

*Il Signore dei Saggi lo ha sconfitto con la luce del discernimento:  
Attraverso simile potere, possiate ottenere le somme benedizioni della vittoria.*

555 Nandopananda-bhujagaṃ vibudhaṃ mahiddhiṃ  
Puttena thera-bhujagena damāpayanto  
Iddhūpadesa-vidhinā jitavā munindo  
Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni.

*Nandopananda era un serpente di grandi poteri ma visioni errate.*

560 *Il Signore dei Saggi lo ha sconfitto con sfoggio d'incanto,  
Inviando Suo figlio (Moggallana), l'anziano dei serpenti, a domarlo:  
Attraverso simile potere, possiate ottenere le somme benedizioni della vittoria.*

565 Duggāha-diṭṭhi-bhujagena sudaṭṭha-hatthaṃ  
Brahmaṃ visuddhi-jutim-iddhi-bakābhidhānaṃ  
Ñāṇāgadena vidhinā jitavā munindo  
Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni.

*Con le mani legate dal serpente dalle visioni errate*

*Baka, il Brahma, si riteneva puro nella sua radiosità e nel suo potere.*

*Il Signore dei Saggi lo ha sconfitto con il Suo saggio verbo:*

570 *Attraverso simile potere, possiate ottenere le somme benedizioni della vittoria.*

Etāpi buddha-jaya-maṅgala-aṭṭha-gāthā  
Yo vācano dinadine sarate matandī  
Hitvān'aneka-vividhāni c'upaddavāni  
Mokkhaṃ sukhaṃ adhigameyya nara sapañño.

575 *Questi otto versi delle vittoriose benedizioni del Buddha:*

*Ogni persona di discernimento*

*Recitandole o rammentandole giorno dopo giorno senza sosta,*

*Demolendo ogni sorta di ostacoli,*

*Raggiungerà l'emancipazione e il benessere.*

580

## Jaya Gāthā

### La Protezione della Vittoria

585 Mahā-kāruṇiko nātho  
Hitāya sabba-pāṇinaṃ  
Pūretvā pāramī sabbā  
Patto sambodhim-uttamaṃ  
Etena sacca-vajjena  
Hotu te jaya-maṅgalaṃ

590 *(Il Buddha), nostro protettore, con grande compassione,  
Per il benessere di tutti gli esseri,  
Avendo portato a termine tutte le perfezioni,  
Ha raggiunto il più alto risveglio.  
Attraverso la parola di questa verità,  
595 Possiate ottenere la benedizione della vittoria.*

Jayanto bodhiyā mūle  
Sakyānaṃ nandi-vaḍḍhanaṃ  
Evaṃ tvam vijayo hohi  
Jayassu jaya-maṅgale

600 *Vittorioso ai piedi dell'albero della Bodhi,  
Era Colui che accrebbe la delizia dei Sakya.  
Possiate ottenere simile vittoria,  
Possiate ottenere la benedizione della vittoria.*

Aparājita-pallaṅke  
Sīse paṭhavi-pokkhare  
Abhiseke sabba-buddhānaṃ  
Aggappatto pamodati

605 *In capo alla foglia di loto del mondo  
Sul seggio indomito  
610 Consacrato da tutti i Buddha,  
Egli si rallegrò del sommo conseguimento.*

Sunakkhattaṃ sumaṅgalaṃ  
Supabhātaṃ suhuṭṭhitaṃ  
Sukhaṇo sumuhutto ca  
Suyiṭṭhaṃ brahmacārisu  
Padakkhiṇaṃ kāya-kammaṃ  
Vācā-kammaṃ padakkhiṇaṃ  
Padakkhiṇaṃ mano-kammaṃ  
Paṇidhī te padakkhiṇā  
615 Padakkhiṇāni katvāna  
Labhantatthe, padakkhiṇe

620 *Propizia è la stella, e la benedizione,  
Propizia è l'alba, ed il sacrificio,  
Propizio è l'istante, e l'accadimento,  
625 Propizia e l'offerta: ciò è una giusta azione fisica,  
Giusto verbo, giusto pensiero,  
Vostre giuste intenzioni  
Riguardo coloro che conducono la casta vita.*

630 *Agendo per queste rette condotte,  
Sono compiuti i vostri giusti intenti.*

## **Abhaya Gāthā**

### **Il Rifugio Senza Insidie**

635 Yan-dunnimittam avamaṅgalañca  
Yo cāmanāpo sakuṇassa saddo  
Pāpaggaho dussupinam akantam  
Buddhānubhāvena vināsamentu

*Ogni maleficio e malaugurio,  
Ed ogni funesto richiamo d'uccello,  
640 Astri nefasti, incubi affliggenti:  
Possano essere distrutti per la potenza del Buddha.*

645 Yan-dunnimittam avamaṅgalañca  
Yo cāmanāpo sakuṇassa saddo  
Pāpaggaho dussupinam akantam  
Dhammānubhāvena vināsamentu

*Ogni maleficio e malaugurio,  
Ed ogni funesto richiamo d'uccello,  
Astri nefasti, incubi affliggenti:  
Possano essere distrutti per la potenza del Dhamma.*

650 Yan-dunnimittam avamaṅgalañca  
Yo cāmanāpo sakuṇassa saddo  
Pāpaggaho dussupinam akantam  
Saṅghānubhāvena vināsamentu

*Ogni maleficio e malaugurio,  
Ed ogni funesto richiamo d'uccello,  
655 Astri nefasti, incubi affliggenti:  
Possano essere distrutti per la potenza del Saṅgha.*

## **"Sakkatvā buddha-ratanam..."**

660 Sakkatvā buddha-ratanam  
Osatham uttamam varam  
Hitam deva-manussānam  
Buddha-tejena sotthinā  
Nassant'upaddavā sabbe  
665 Dukkhā vūpasamentu te.

*Avendo venerato il gioiello del Buddha,  
Il sommo eccelso balsamo,  
Il benessere degli esseri umani e celesti:  
Mediante la potenza ed il rifugio del Buddha  
670 Possa svanire ogni ostacolo,  
Possa acquietarsi appieno ogni vostra sofferenza.*



675 Sakkatvā dhamma-ratanam  
Osatham uttamaṃ varam  
Pariḷāhūpasamanaṃ  
Dhamma-tejena sotthinā  
Nassant'upaddavā sabbe  
Bhayā vūpasamentu te.  
*Avendo venerato il gioiello del Dhamma,  
Il sommo eccelso balsamo,  
680 Lenitore di febbrili passioni:  
Mediante la potenza ed il rifugio del Dhamma  
Possa svanire ogni ostacolo,  
Possa acquietarsi appieno ogni vostra paura.*

685 Sakkatvā saṅgha-ratanam  
Osatham uttamaṃ varam  
Āhuneyyaṃ pāhuneyyaṃ  
Saṅgha-tejena sotthinā  
Nassant'upaddavā sabbe  
Rogā vūpasamentu te.  
690 *Avendo venerato il gioiello del Sangha,  
Il sommo eccelso balsamo,  
Meritevole di doni, meritevole di ospitalità,  
Mediante la potenza ed il rifugio del Sangha  
Possa svanire ogni ostacolo,  
695 Possa acquietarsi appieno ogni vostro morbo.*

## "Dukkhappattā ca niddukkhā..."

700 Dukkhappattā ca niddukkhā  
Bhayappattā ca nibbhayā  
Sokappattā ca nissokā  
Hontu sabbe pi pāṇino.  
*Possano tutti gli esseri:  
Caduti nella sofferenza, essere senza sofferenza,  
705 Caduti nel pericolo, essere senza pericolo,  
Caduti nell'angoscia, essere senza angoscia.*

710 Ettāvatā ca amhehi  
Sambhataṃ puñña-sampadam  
Sabbe devānumodantu  
Sabba-sampatti-siddhiyā.  
*Per ogni anelito di vittoria  
Possano esultare tutti gli esseri celesti  
In ragione della nostra acquisizione di benemerenzia.*

715 Dānaṃ dadantu saddhāya  
Sīlaṃ rakkhantu sabbadā  
Bhāvanābhiratā hontu  
Gacchantu devatāgatā.

*Possano essi donare con convinzione, possano preservare le virtù,  
Possano dilettarsi nella meditazione, possano anelare a destinazione divina.*

720 Sabbe buddhā balappattā  
Paccekānañca yaṃ balaṃ  
Arahantānañca tejena  
Rakkhaṃ bandhāmi sabbaso.

725 *Per le forze congiunte di tutti i Buddha,  
La potenza dei Buddha Solitari,  
Per il potere degli Arahant,  
Spargo ovunque questa protezione.*

## "Bhavatu sabba-maṅgalaṃ..."

730 Bhavatu sabba-maṅgalaṃ  
Rakkhantu sabba-devatā

*Che sia ogni benedizione. Possano tutti gli esseri divini proteggervi.*

Sabba-buddhānubhāvena  
Sadā sotthī bhavantu te.

735 *Mediante il potere di tutti i Buddha, possiate stare sempre bene.*

Bhavatu sabba-maṅgalaṃ  
Rakkhantu sabba-devatā

*Che sia ogni benedizione. Possano gli esseri divini proteggervi.*

Sabba-dhammānubhāvena  
Sadā sotthī bhavantu te.

740 *Mediante il potere di tutti i Dhamma, possiate stare sempre bene.*

Bhavatu sabba-maṅgalaṃ  
Rakkhantu sabba-devatā

*Che sia ogni benedizione. Possano gli esseri divini proteggervi.*

745 Sabba-saṅghānubhāvena  
Sadā sotthī bhavantu te.

*Mediante il potere di tutti i Sangha, possiate stare sempre bene.*